

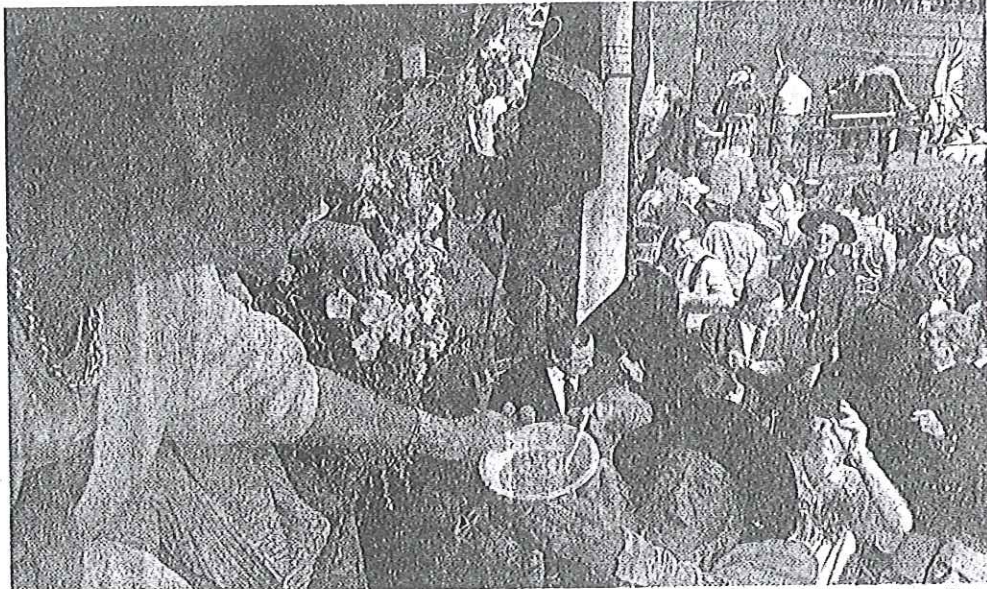
Strasbourg / Arrivée de la bouillie de millet

# Ambiance zurichoise en ville

C'est avec la précision suisse que les embarcations zurichoises transportant la bouillie de millet encore fumante ont accosté place du Marché-aux-Poissons hier à 16h. L'ambiance était tout aussi chaude et la tradition respectée.

■ C'est par quelques salves retentissantes que les trois barques zurichoises ont annoncé leur venue aux élus strasbourgeois et au public agglutiné le long du débarcadère. A peine avait-il mis pied à terre que le maire de Zurich, Elmar Ledergerber, en costume d'époque, a servi la bouillie de millet à Fabienne Keller, à Robert Grossmann et au public impatient de goûter la fameuse mixture.

Comme en 1456, lorsque les Zurichoises avaient donné la preuve qu'ils étaient capables de venir en aide aux Strasbourgeois, en reliant les deux villes par bateau en moins de 24 heures. Ils avaient réalisé l'exploit de joindre Strasbourg en 19 heures avec une bouillie de millet encore brûlante.



Le maire de Zurich a servi les premiers bols de bouillie aux élus strasbourgeois et au public, impatient de goûter la fameuse mixture. (Photos DNA - Michel Frison)

légende», lui a avoué Robert Grossmann. «C'est un bon remède quand on a mangé trop de choucroute», a conclu Elmar Ledergerber à propos de cette bouillie, «qui sert de trait d'union entre nos deux cités».

Le public n'a pas boudé le plaisir de goûter la mixture. «J'aime bien. Ça me rappelle mon enfance», déclare une Strasbourgeoise d'origine suisse. «Il y a 20 ans, ils servaient la bouillie dans des écuelles en bois. J'en ai encore deux chez moi», se remémore une autre dame avec un brin de nostalgie. Aujourd'hui les bols sont jetables et les joutes nautiques n'ont plus lieu sur l'Ill, mais au Baggersee, ce matin.

Pour autant, la manifestation ne manquait pas d'ambiance, grâce à la musique et à la fanfare municipale de Zurich, à ses majorettes et à sa suite costumée. Pour le plus grand plaisir des Strasbourgeois venus pour l'occasion, des touristes dont les appareils photo crépitaient et de petites filles toujours assédées par la prestation de majorettes.

Chantal Grandgeorge

► Aujourd'hui, 9h-11h30, concours de tir et joutes nautiques au Baggersee. 10h30-12h, concert de la fanfare de Zurich, place Gutenberg.

## Trois jours pour arriver à Strasbourg

Aujourd'hui, nos amis zurichoises mettent trois jours. «C'est à cause des écluses», prétexte Walter Anderau, chef des corporations zurichoises. Mais quand on lui fait raconter son périple, il avoue qu'ils se sont arrêtés une dizaine de fois, dans les villages, les villes et les centrales électriques. «On était invité à des apéritifs du matin au soir». Ils ont aussi essuyé

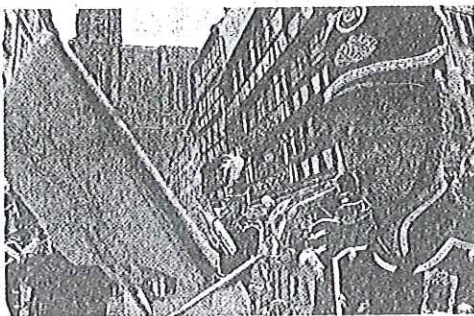
quelques ondées. Surtout les 24 rameurs, le reste des 120 passagers ayant effectué quelques trajets en bus.

Hier, c'est sous un chaud soleil qu'ils sont arrivés à Strasbourg. «Quand les anges voyagent, il fait beau», plaisante Walter Anderau. Les élus strasbourgeois ont apprécié la bouillie qui n'a sans doute plus grand chose à voir avec la mixture d'origine. Cela ressemble plutôt à du muesli. D'abord sceptique, Robert Grossmann a été agréablement surpris: «C'est

très bon. C'est chaud, caramélisé. Avec ça, on tient la route». Fabienne Keller a été tout aussi conquise.

## Un remède contre la choucroute

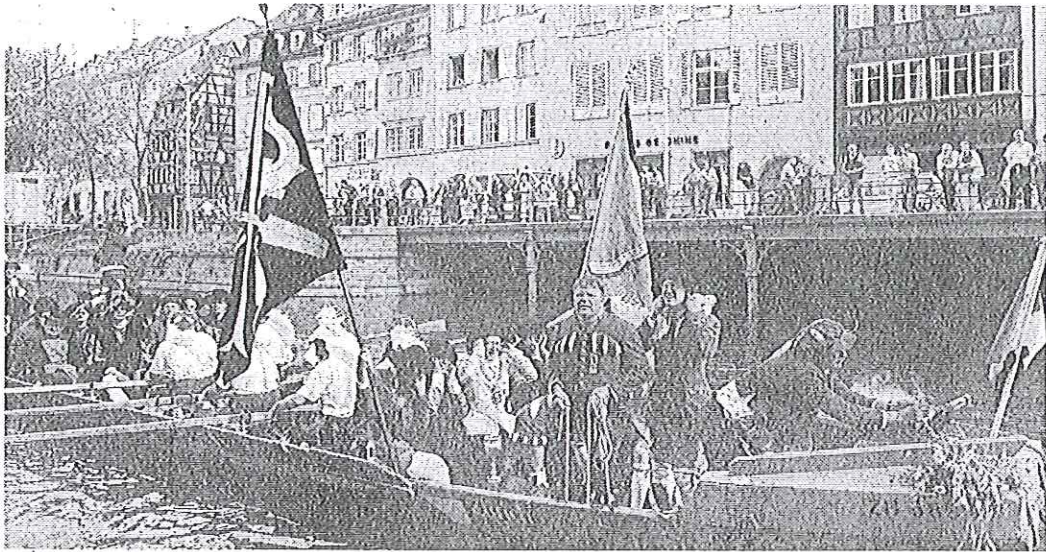
«C'est la première fois que nous nous rencontrons. Je suis ravie que ce soit dans une ambiance festive», a-t-elle dit au maire de Zurich en souhaitant le revoir aussi bien costumé. «Depuis tout petit, je rêvais de ce qui était devenu une



La fanfare municipale de Zurich, ses majorettes et sa suite costumée, a défilé à travers la ville.

Strasbourg / Tradition zurichoise

## La bouillie de millet maintient l'amitié



Les trois embarcations zurichoises sont arrivées à Strasbourg sous les applaudissements du public. (Photo DNA - Michel Frison)

■ Tous les 10 ans, les Zurichois apportent aux Strasbourgeois la bouillie de millet qui scella le pacte d'entraide entre les deux villes en 1456. Trois embarcations suisses sont arrivées hier place du Marché-aux-Poissons avec la fameuse mixture encore fumante.

Il y a 550 ans, pour prouver aux Strasbourgeois qu'ils seraient capables de leur venir en aide en moins de 24 heures, les Zurichois avaient relié les deux villes en bateau en 19 heures avec une marmite pleine de bouillie de millet encore chaude. Au-

jourd'hui, c'est devenu un moment festif. Il ne s'agit plus de réaliser un exploit, mais de maintenir la tradition.

Les bateaux ont mis trois jours pour atteindre Strasbourg, s'arrêtant dans les villages et les centrales électriques pour fêter l'événement. «Il y a plus de trafic sur l'eau qu'il y a 10 ans, mais on s'aperçoit mieux de la richesse de la nature», commente Walter Anderau, chef des corporations zurichoises. A bord avait également pris place le maire de Zurich, Elmar

Ledergerber, en costume d'époque, comme tout l'équipage.

C'est lui qui a servi les premiers bols de bouillie à Fabienne Keller, à Robert Grossmann et au public venu goûter une mixture sucrée pas très éloignée de celle de l'époque. Mais que tous ont apprécié, même si elle est un peu consistante. L'ambiance festive s'est ensuite déplacée en ville où les élus, la fanfare municipale de Zurich, ses majorettes et sa suite costumée ont défilé pour rejoindre l'hôtel de ville.

Histoire / Il y a 50 ans

# Les Zurichoises à Strasbourg

La seconde quinzaine de juin 1956 est marquée par l'arrivée de deux barques de Zurichoises, la fin du festival de musique et un nouveau cigare fabriqué à la Krutenau.



Les nouveaux films à l'affiche: Mademoiselle de Paris et...

### LA CHRONIQUE DE BERNARD VOGLER

Le 16 juin, arrivent à Strasbourg deux barques à rames, mais avec aussi un moteur, de 40 Zurichoises, afin de commémorer l'exploit de leurs prédécesseurs en 1456 et 1576 qui avaient rallié ainsi Strasbourg en moins d'un jour avec leur bouillie de mil encore toute chaude. Habillés en costumes médiévaux multicolores, ils débarquent après un voyage de deux jours à l'embarcadere du palais Rohan. Conduits par le président de la ville de Zurich, ils sont accueillis par une foule immense et une allocation de bienvenue du maire Altorffer. Ils se rendent ensuite en cortège à l'hôtel Terminus place de la Gare pour un banquet. Le lendemain, ils participent à différentes manifestations. Devant la statue de Jean Fischart et des Zurichoises à la Krutenau, ils rendent hommage à celui qui a célébré l'exploit de leurs ancêtres en 1576. Ils se recueillent devant le monument aux morts, sont reçus à l'hôtel de Ville et participent à des joutes nautiques sur l'Ill, malheureusement interrompues par la pluie.

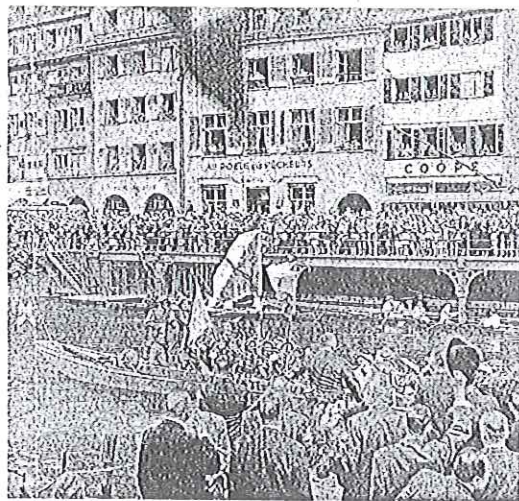
### Le festival Mozart

Dans le festival de Mozart sont incluses plusieurs soi-



... Une fille épâtante au cinéma Arcades.

rées consacrées à la musique française contemporaine, imposées par la Direction des Arts et Lettres. On peut citer surtout le Concerto pour flûte de Jean Rivier et la Quatrième Symphonie d'Arthur Honegger, disparu six mois plus tôt. Mozart a été superbement interprété à la cathédrale avec la cantatrice Rita Gorr. Les deux moments forts ont été les deux dernières soirées: d'abord Clara Haskil et Arthur Grumiaux, ensuite Otto Kemperer qui, avec l'Orchestre Municipal, joue la Symphonie n°40 en sol mineur, tandis que le pianiste Robert Casadesu remplit l'auditoire



La commémoration de l'exploit de 40 Zurichoises qui rallièrent Strasbourg en moins de deux heures en 1456 et en 1576. (Photos archives DNA)



Les publicités de l'époque: la poudre à laver Lux et...

### Deux projets pour Strasbourg

A une époque de forte croissance économique, la ville de Strasbourg engage deux nouveaux projets importants. D'abord une raffinerie de pétrole, destinée à remplacer celle de Merkwiler, vétuste. Le projet, datant de 1949, est agréé en juin à la fois par le conseil municipal à l'unanimité et par la chambre de commerce. L'installation est prévue au Fuchs am

d'émotion avec le Concerto pour piano en ut mineur.



... le shampoing Dop.

Buckel, mais ce n'est qu'en 1962 que la raffinerie sera construite, plus au nord, à Reichstett.

Ensuite, on met au point le projet d'un centre de chèques postaux sur l'emplacement d'un entrepôt des PTT rue de la Fonderie. Le service, confronté à un accroissement annuel de 10% de ses activités (123 000 titulaires de comptes), est à l'étroit avenue de la Liberté. Le projet qui prévoit une rotonde au centre et deux ailes de quatre étages sera exécuté l'année suivante.

### Un nouveau cigare fabriqué à la Krutenau

Le 15 juin, une nouvelle marque de cigares est mise en vente. Produits par la Manufacture de la Krutenau, en cours de reconversion, ces cigares sont fabriqués à partir de tabacs du Brésil, de Java et du Cameroun. Ils sont traités mécaniquement avec des machines neuves.

### A l'affiche

Parmi les nouveaux films, on peut citer Mademoiselle de Paris, un roman d'amour avec Giselle Pascal et Jean-Pierre Aumont, et Une fille épâtante avec Sophie Desmarests. Parmi les publicités, on remarque le shampoing Dop et la poudre à laver Lux.

Source: DNA juin 1956

dafür verspottet, dass die «Herren aus dem Land zu Mu» einen kuhfladenwarmen Brei nach Strassburg transportiert hätten. Immerhin; Der offizielle Empfang durch die Behörden liess nichts zu wünschen übrig. Anders erging es später einem Präsidenten des Limmat-Clubs, der verhaftet und für mehrere Tage eingesperrt wurde, weil er den auf einem Boot mitgeführten Käse nicht verzollt hatte. (ABR.)

## Pressespiegel Hirsebreifahrt 2006

<b>Zeitung</b>	<b>Titel</b>	<b>Datum</b>
Dernières Nouvelles d'Alsace	«Les Zurichoïses à Strasbourg»	29.6.2006
Zürich Nord	«Mit Hirsebrei nach Strassburg»	10.8.2006
20 Minuten	«Hirse per Schiff nach Strassburg»	16.8.2006
Tages-Anzeiger	«Kostümiert limmat-, aare- und rheinabwärts»	16.8.2006
Tagblatt der Stadt Zürich	«Mit Hirse und Gewehr ins Elsass»	16.8.2006
Limmattaler Tagblatt	«Kraftwerke und andere Hürden»	16.8.2006
Aargauer Zeitung	«Kraftwerke und andere Hürden»	16.8.2006
Zofinger Tagblatt	«Kraftwerke und andere Hürden»	16.8.2006
Anzeiger von Uster	«Schleusen und andere Hindernisse»	26.8.2006
Zürcher Oberländer	«Schleusen und andere Hindernisse»	16.8.2006
Neue Zürcher Zeitung	«Stadtpräsident Ledergerber drei Tage auf dem Wasser»	16.8.2006
Zürcher Unterländer	«Eine Flussfahrt, die ist lustig ...»	17.8.2006
Limmattaler Tagblatt	«Hirsebreifahrt nach Strassburg»	22.8.2006
Basler Zeitung	«Nostalgische Hirsebreifahrt»	24.8.2006
Limmattaler Tagblatt	«Den Fluss hinab, in altem Gewand»	25.8.2006
Limmattaler Tagblatt	«Mit Hirsebrei auf grosser Fahrt»	25.8.2006
Neue Zürcher Zeitung	«Eine Gruppenreise der besonderen Art»	25.8.2006

<b>Zeitung</b>	<b>Titel</b>	<b>Datum</b>
Tages-Anzeiger	«Ledergerber auf grosser Fahrt»	25.8.2006
Basler Zeitung	«Das lange Warten auf das Schiff»	26.8.2006
Dernières Nouvelles d'Alsace	«Ambiance zurichoise en ville»	27.8.2006
Dernières Nouvelles d'Alsace	«La bouillie de millet maintient l'amitié»	27.8.2006
Corriere del Ticino	«Zurighesi portano una minestra a Strasburgo»	28.8.2006
Limmattaler Tagblatt	«Ein Mittel gegen zu viel Sauerkraut»	28.8.2006
Tages-Anzeiger	«Erfolgreiche Hirsebreifahrt»	28.8.2006